

**No. 28655**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MADAGASCAR**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at Antananarivo on 26 March 1986**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 20 February 1992.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MADAGASCAR**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).  
Signé à Antananarivo le 26 mars 1986**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 20 février 1992.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Democratic Republic of Madagascar (hereinafter referred to as “the Government of Madagascar”);

As a result of the Conference held in Paris on 21 and 22 May 1985 regarding the consolidation of Madagascar’s debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Madagascar, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

**Definitions and Interpretation**

- (1) In this Agreement, unless the contrary intention appears:
- (a) “the Bank” means the Central Bank of Madagascar;
  - (b) “Contract” means a contract entered into before 1 July 1983 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Madagascar to a buyer in Madagascar or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
  - (c) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
  - (d) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
  - (e) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and of the operation of the rules specified by Schedule 2, the provisions of this Agreement apply;
  - (f) “Debtor” means the Government of Madagascar (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1986 by signature, in accordance with article 11.

resident or carrying on business in Madagascar or any successor in title thereto;

- (g) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
- (h) “Maturity” in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
- (i) “Previous Agreements” means the Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Republic of Madagascar on Certain Commercial Debts signed on 4 April 1982<sup>1</sup> and 21 May 1983;<sup>2</sup>
- (j) “Transfer Scheme” means the Transfer Scheme specified by Schedule 1;
- (k) “United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Agreement so allows words importing the singular include the plural and *vice-versa*.

(4) Unless otherwise indicated reference to a specified Article or Schedule shall be construed as a reference to that specified Article or Schedule to this Agreement.

(5) The headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

## ARTICLE 2

### The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and the rules specified in paragraph (1) of Schedule 2, apply to:

- (a) every Debt, whether of principal or of interest, payable under either of the Previous Agreements, which fell due or will fall due between

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1294, p. 175.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1352, p. 217.

1 January 1985 and 31 March 1986, both dates inclusive, and remains unpaid; and

- (b) every other Debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
  - (ii) fell due or will fall due between 1 January 1985 and 31 March 1986, both dates inclusive, and remains unpaid;
  - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
  - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Malagasy francs.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

### ARTICLE 3

#### Payments in Malagasy Francs in respect of Debts

In addition to the Debts owed by the Government of Madagascar as Debtor, where a Debtor has made a payment in Malagasy francs in respect of any Debt, then:

- (a) where the payment was made before entry into force of this Agreement, upon such entry into force, and
- (b) where the payment was made subsequently, upon such payment,

the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Madagascar. The payment of all such Debt by the Government of Madagascar to the Department shall be made in accordance with the provisions of Article 4.

### ARTICLE 4

#### Payments to Creditors

The Government of Madagascar shall pay and transfer to the Department on behalf of and as agent for each Creditor, and to an account details of which shall be notified by the Department to the Government of Madagascar, the amounts due to that Creditor in accordance with the Transfer Scheme and the rules set out in Schedules 1 and 2 respectively.

### ARTICLE 5

#### Interest

(1) The Government of Madagascar shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on each

Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 4. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, or, in the case of a Debt of principal or of interest payable under either of the Previous Agreements, from the date for repayment thereunder, until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1985.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 4 is not paid on the due date for payment in accordance with the Transfer Scheme set out in Schedule 1 interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof the Government of Madagascar shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Article shall be paid at the rate of 10¼ per cent, per annum.

## ARTICLE 6

### Exchange of Information

The Department and the Government of Madagascar shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

## ARTICLE 7

### Other Debt Settlements

(1) If the Government of Madagascar agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to any Creditor than

the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR250,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 5.

#### ARTICLE 8

##### Preservation of Rights and Obligations

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

#### ARTICLE 9

##### Rules

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 shall apply.

#### ARTICLE 10

##### The Schedules

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

#### ARTICLE 11

##### Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 4 and 5 has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Antananarivo this twenty sixth day of March 1986 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

D. M. MCBAIN

For the Government  
of the Democratic Republic  
of Madagascar:

R. RANDRIAMAHOLY

**SCHEDULE 1****Transfer Scheme**

In respect of each Debt provided for in the Agreement which fell due, or will fall due, between 1 January 1985 and 31 March 1986 both dates inclusive, and which remains unpaid, payment shall be made and transferred by the Government of Madagascar to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt by twelve equal and consecutive half-yearly instalments on 15 February and 15 August each year commencing on 15 February 1991.

**SCHEDULE 2****Rules****(1) Debt List**

- (a) The Department and the Bank shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of the Agreement, the Agreement applies.
- (b) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be amended or added to.
- (c) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) (a) and (1) (b) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

**(2) Special Account**

- (a) As and when payments become due under the terms of this Agreement the Government of Madagascar shall, in the first instance, draw upon the special account at the Bank of France to meet such payments.
  - (b) The Government of Madagascar shall arrange for the necessary amounts to be transferred in the Currency of the Debt to the Department and shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.
-

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé "le Gouvernement du Royaume-Uni") et le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar (ci-après dénommé "le Gouvernement de Madagascar");

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes malgaches qui s'est tenue à Paris les 21 et 22 mai 1985 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de Madagascar, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des Communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques;

Sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE 1er

#### Définitions et interprétation

(1) Dans la présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

- (a) par "la Banque", la Banque centrale de Madagascar;
- (b) par "contrat", un contrat conclu avant le 1er juillet 1983, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur à un acheteur à Madagascar soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
- (c) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- (d) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1986 par la signature, conformément à l'article 11.



- (e) par “ dette ”, toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions de l'article 2 et de l'application des règles visées à l'annexe 2;
- (f) par “ débiteur ”, le Gouvernement de Madagascar (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques à Madagascar ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- (g) par “ le Département ”, le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent accord;
- (h) par “ échéance ” d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
- (i) par “ accords précédents ”, les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar relatifs à certaines dettes commerciales signés les 4 avril 1982<sup>1</sup> et 21 mai 1983<sup>2</sup>;
- (j) par “ régime de transfert ”, le régime de transfert visé à l'annexe 1;
- (k) par “ Royaume-Uni ”, le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

(2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte du présent accord le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à un article ou à une annexe spécifiés est interprétée comme une référence audit article ou à ladite annexe spécifiés du présent accord.

(5) Les titres des articles ne sont là que pour des facilités de référence et ne font pas partie du présent accord.

## ARTICLE 2

### La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article et des règles visées au paragraphe (1) de l'annexe 2, les dispositions du présent accord s'appliquent:

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1294, p. 175.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1352, p. 217.

- (a) à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, payable aux termes de l'un quelconque des accords précédents, qui est venue ou doit venir à échéance entre le 1er janvier 1985 et le 31 mars 1986, les deux dates étant incluses, et qui demeure impayée; et
- (b) à toute autre dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par un débiteur à un créancier et qui:
  - (i) est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;
  - (ii) est venue ou doit venir à échéance entre le 1er janvier 1985 et le 31 mars 1986, les deux dates étant incluses, et demeure impayée;
  - (iii) est assortie, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
  - (iv) n'est pas libellée, aux termes du contrat, en francs malgaches.

(2) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.

### ARTICLE 3

#### **Paiements en francs malgaches relatifs à des dettes**

En plus des dettes dues par le Gouvernement de Madagascar en tant que débiteur, lorsqu'un débiteur a effectué un paiement en francs malgaches relatif à une dette quelconque, alors

- (a) lorsque le paiement a été effectué avant l'entrée en vigueur du présent accord, au moment de ladite entrée en vigueur, et
- (b) lorsque le paiement a été effectué ultérieurement, au moment dudit paiement,

le règlement de ladite dette devient l'obligation du Gouvernement de Madagascar. Le règlement de toutes lesdites dettes par le Gouvernement de Madagascar au Département est effectué conformément aux dispositions de l'article 4.

### ARTICLE 4

#### **Paiements aux créanciers**

Le Gouvernement de Madagascar verse et transfère au Département au nom et en tant qu'agent de chaque créancier et à un compte dont les détails sont notifiés par le Département au Gouvernement de Madagascar les montants qui sont dus audit créancier conformément au régime de transfert et aux règles énoncés aux annexes 1 et 2 respectivement.

## ARTICLE 5

### Intérêts

(1) Le Gouvernement de Madagascar est tenu de payer au Département des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de l'article 4. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant qu'agent de chaque créancier concerné.

(2) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance, ou dans le cas d'une dette en principal ou en intérêts payable aux termes de l'un quelconque des accords précédents, de la date de remboursement prévue aux termes desdits accords précédents, jusqu'au règlement de la dette au moyen de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au Département, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, semestriellement, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1985.

(3) Si tout montant d'un versement dû conformément à l'article 4 n'est pas payé à la date d'échéance de paiement conformément au régime de transfert énoncé à l'annexe 1, des intérêts courent en ce qui concerne ledit montant, après ladite date, de jour en jour, jusqu'à ce que le montant soit payé et sont dus et payables sans autre préavis ou réclamation quelconque.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de Madagascar est tenu de verser au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, sans autre préavis ou réclamation quelconque.

(5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions du présent article sont payés au taux de 10 3/4 pour cent par an.

## ARTICLE 6

### Echanges d'informations

Le Département et le Gouvernement de Madagascar échangent toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

**ARTICLE 7****Autres règlements de dettes**

(1) Si les conditions convenues entre le Gouvernement de Madagascar et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent accord, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article, ne doivent pas être moins favorables pour tout créancier que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent accord.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 250 000 DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 5.

**ARTICLE 8****Maintien des droits et obligations**

Le présent accord et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

**ARTICLE 9****Réglementation**

Pour l'application du présent accord, les règles énoncées à son annexe 2 sont observées.

**ARTICLE 10****Les annexes**

Les annexes au présent accord en font partie intégrante.

**ARTICLE 11****Entrée en vigueur et durée**

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement au Département en vertu des articles 4 et 5 du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Antananarivo le vingt six mars 1986 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

D. M. MCBAIN

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
de Madagascar :

R. RANDRIAMAHOLY

**ANNEXE 1****Régime de transfert**

Pour toute dette visée au présent accord qui est venue à échéance, ou doit venir à échéance, entre le 1er janvier 1985 et le 31 mars 1986, les deux dates étant incluses, et qui demeure impayée, des versements sont effectués et transférés par le Gouvernement de Madagascar au Département, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, en 12 tranches semestrielles égales et consécutives les 15 février et 15 août de chaque année, à compter du 15 février 1991.

**ANNEXE 2****Réglementation****(1) Liste des dettes**

- (a) Le Département et la Banque conviennent d'une liste des dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.
- (b) Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque. Les modifications ou additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que de la Banque.
- (c) Le fait que la liste visée aux paragraphes (1)(a) et (1)(b) de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions du présent accord.

**(2) Compte spécial**

- (a) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes du présent accord, le Gouvernement de Madagascar tire, en premier lieu, sur le compte spécial à la Banque de France pour s'acquitter desdits paiements.
- (b) Le Gouvernement de Madagascar organise le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département et donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.